

Создание образа России в заголовках французских СМИ

Научный руководитель – Сухорукова Юлия Сергеевна

Пономарева Кристина Олеговна

Студент (бакалавр)

Сыктывкарский государственный университет, Сыктывкар, Россия

E-mail: kristina_p.o@mail.ru

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающей ролью СМИ в формировании образа государства у французского читателя и нехваткой исследований особенностей и механизмов формирования образа России во французских СМИ. Объектом нашего исследования стали газетные заголовки, включающие лексемы, прямо или косвенно называющие российские реалии. Предметом исследования явились лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны. Цель исследования заключалась в выявлении лексических и синтаксических особенностей заголовков статей о России, которые формируют определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde».

Первую часть нашей работы мы посвятили изучению и анализу структурно-функциональной и лингвистической характеристики газетно-публицистического стиля. Анализ научно-теоретической литературы позволил нам сделать вывод о том, что газетно-публицистический стиль как один из функциональных стилей французского языка, соотносится с широкой областью общественного сознания, имеет тесную связь с политикой и выполняет две характеризующие его функции, взаимодействующие между собой: функцию сообщения (информационную) и функцию воздействия (убеждения или инструктирования) [1]. Мы выяснили, что общим признаком газетно-публицистического стиля относятся авторское отношение к содержанию высказывания, а также пропагандистский и агитационный характер, что особенно важно в контексте нашего исследования, позволяющего выявить механизмы формирования образа России в сознании французских читателей. Заголовок газетной статьи является неотъемлемой её частью, называющей текст. Помимо этого, заголовок выполняет и другие функции, в частности экономит силы и время и привлекает внимание читателя, заинтересованного в поиске определённой информации, задаёт «эмоционально-оценочную» доминанту текста, выражает авторское отношение к предмету и, наконец, информирует читателя

Познакомившись с классификацией газетных заголовков Марины Игоревны Шостак [2], мы выяснили, что существует несколько типов газетных заголовков. В зависимости от семантической цели выделяют заголовок-сообщение, констатацию, резюме, заголовок-интригу, парадокс, и заголовок-обращение. В зависимости от пунктуации выделяют заголовок с восклицательным или вопросительным знаком, заголовок с двоеточием или многоточием. Исходя из особенностей наполнения, различают заголовки, называющие имена действующих лиц, и заголовки-цитаты. Кроме того, существуют игровые заголовки, содержащие в себе разнообразные стилистические приёмы, которые активизируют фантазию читателя. В зависимости от типа, к которому относится заголовок газетной статьи, он способен выполнять дополнительные функции или сочетать несколько функций в том случае, если заголовок комбинированный.

Опираясь на созданную нами теоретическую базу, мы перешли к практической части исследования, посвященной анализу лексических и синтаксических особенностей заголовков статей о России во французской газете «Le Monde». Материалом анализа явились

48 заголовков статей о России в обозначенной газете за июнь 2018 года. Критерием отбора послужило наличие в заголовке лексем, прямо или косвенно указывающих на российские реалии. Отобрав материал для анализа, мы выполнили их перевод, определили тип заголовков по ранее упомянутой классификации Марины Игоревны Шостак, выявили лексические и синтаксические особенности заголовков и оформили результаты работы в таблице.

Используя метод статистического анализа данных, мы пришли к следующим выводам:

- 1) В статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период преобладают простые заголовки: их 32 из 48.
- 2) С точки зрения организации семантической цели заголовка, преобладают заголовки-констатации: таковых (19). Также нами выявлено большое количество заголовков-интриг (14) и заголовков-резюме (11). Достаточно редкими в данной выборке являются заголовок-парадокс (5) и заголовок-обращение (3). Меньше всего было найдено повествовательных заголовков-сообщений (1).
- 3) Среди проанализированных заголовков встретилось 12 игровых заголовков. Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным в них, является перифраз (встретился в 6 игровых заголовках из 12). 2 раза в игровых заголовках встретились парадоксы и 2 раза — эпитеты. Также, были выявлены единичные случаи использования каламбура, эффекта «обманутого ожидания», аллюзии, образного олицетворения и образного сравнения.
- 4) С точки зрения пунктуации, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием (17). Очень редки заголовки с многоточием (2), восклицательными (2) и вопросительными (1) знаками.
- 5) С точки зрения синтаксиса, 18 заголовков представляют собой сложные предложения, 30 — простые предложения. Преобладают номинативные предложения (34). Также выявлено большое количество эллиптических предложений (28): с опущением артикля или реже — вспомогательного глагола. Нами найдено 12 случаев стилистической инверсии в заголовках. Кроме того, в 12 заголовках обнаружены примеры обособления подлежащих, обстоятельств и междометия. В трёх заголовках присутствует повтор (лексический, семантический и морфологический). Найдено по 1 случаю умолчания и грамматического перечисления.
- 6) В заголовках доминирует общественно-политическая лексика (в 14 заголовках из 48), причём в двух случаях с ярко выраженной негативной коннотацией в отношении России. В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в 12 заголовках присутствует спортивная лексика и в одном заголовке — гостиничная. В 7 заголовках встретилась юридическая лексика, в 3 заголовках — терминологическая военная лексика. В выборке найдено по одному случаю заголовка с разговорной и сниженной лексикой. И только 1 заголовок из 48 содержит лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России.
- 7) Произведя интерпретацию результатов анализа, мы пришли к выводу, что во французской газете «Le monde» создаётся преимущественно отрицательный образ России как тоталитарного милитаризованного и опасного государства, достоинством которого являются только его размеры, и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам.

Источники и литература

- 1) Кузнецов, В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1991.
- 2) Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие. М., 1998.